

El Popol Vuh una mirada a través de la teoría de la valoración

The Popol Vuh a look through the theory of valuation

Le Popol Vuh un regard couvre la théorie de l'évaluation

Enyer Porras

ejpc2000@hotmail.com

Universidad Pedagógica Experimental Libertador
Instituto Pedagógico de Caracas

RESUMEN

El estudio del lenguaje evaluativo ha tenido gran relevancia en el campo del análisis del discurso. Su uso al revisar un texto, ya sea oral o escrito, ha despertado una variedad de interpretaciones de la realidad que se quiere transmitir. El presente trabajo tiene el objetivo de dar a conocer la actitud del narrador y los personajes del cuento Popol Vuh a través del estudio y exploración de sus posturas valorativas. El corpus de esta investigación está conformado por el capítulo uno y dos de la tercera parte del texto. A través del proceso de revisión de los rasgos evaluativos, se observaron las posturas intersubjetivas de los personajes de la cosmogonía Maya, las relaciones de poder entre los dioses y los hombres, además de la importancia que tiene el ser humano sobre las creaturas y el sentido de la palabra como fuente creadora.

Palabras clave: valoración, lenguaje evaluativo, Popol Vuh.

ABSTRACT

The study of evaluative language has had great relevance in the field of discourse analysis. Its use when reviewing a text, whether oral or written, has aroused a variety of interpretations of the reality that is to be transmitted. The present work has the objective of publicizing the attitude of the narrator and the

characters of the Popol Vuh story through the study and exploration of their evaluative positions. The corpus of this research is made up of chapter one and two of the third part of the text. Through the process of reviewing the evaluative features, the intersubjective positions of the characters of the Mayan cosmogony, the power relations between gods and men were observed, in addition to the importance of the human being over creatures and meaning of the word as creative source.

Key words: *assessment, evaluation language, Popol Vuh.*

RÉSUMÉ

L'étude du langage d'évaluation a eu une grande pertinence dans le domaine de l'analyse du discours. Son utilisation lors de la révision d'un texte, qu'il soit oral ou écrit, a suscité diverses interprétations de la réalité à transmettre. Le présent travail a pour objectif de faire connaître l'attitude du narrateur et des personnages de l'histoire de Popol Vuh à travers l'étude et l'exploration de leurs positions évaluatives. Le corpus de cette recherche est composé des premier et deuxième chapitres de la troisième partie du texte. Lors du processus de révision des caractéristiques évaluatives, des positions intersubjectives des personnages de la cosmogonie maya, les relations de pouvoir entre les dieux et les hommes ont été observées, en plus de l'importance de l'être humain sur les créatures et le sens du mot comme source créative.

Mots-clés: *évaluation, langue d'évaluation, Popol Vuh.*

INTRODUCCIÓN

El estudio del lenguaje evaluativo ha tenido una gran relevancia en el campo del análisis del discurso, su uso en el momento de revisar un texto, ya sea oral o escrito, ha despertado una variedad de interpretaciones y conocimientos a la hora de mostrar la realidad que se quiere transmitir. Según Shiro (1999) lo define como el uso de las expresiones que reportan sentimientos, estados mentales y el habla de los personajes o del narrador, mediante el cual se expresa la subjetividad. Todo ser humano que escribe según Bolívar (1997) orienta a su lector mediante señales

lingüísticas que anuncian en su texto los actos del discurso que va a realizar más adelante, entre ellos, fundamentalmente la evaluación, es una de las actividades principales realizada por el ser humano que se evidencia en todo texto escrito.

Para comprender los usos evaluativos del lenguaje es necesario integrar los diversos enfoques que tratan de analizar las diferentes concepciones, de este modo, surge la propuesta de la teoría de la valoración la cual según Kaplan (2004) se ocupa de los significados que hacen variar los términos del compromiso del hablante o autor con sus enunciados. Por otra parte, este enfoque explora cómo al realizar evaluaciones, el emisor establece alianzas con los receptores que comparten su punto de vista, y se distancia de los que difieren de su postura.

La Teoría de la Valoración se encuadra dentro de la corriente de la Lingüística Funcional Sistémica, postura en la cual ve el lenguaje como un sistema de opciones semánticas, de cómo el emisor selecciona aquéllas que le permiten transmitir mejor su mensaje al interlocutor o lector. Las opciones disponibles dependen de los variados aspectos del contexto de uso lingüístico, y se registran en diferentes niveles, o estratos del lenguaje, de los cuales los tres niveles básicos son el semántico, el léxico-gramático y el fonológico. Por otra parte, esta corriente postula que el proceso de producción del enunciado, que se inicia con la elección de los significados y culmina con la estructuración de los mismos, se lleva a cabo simultáneamente en tres planos de significado.

Estos planos que Halliday (1957) denomina metafunciones: interpersonal, ideacional y textual, donde la teoría de la valoración se adentra en la metafunción interpersonal donde se ubica la interacción social y las expresiones de los puntos de vistas de personas y eventos.

Por otra parte, el discurso narrativo es un medio fundamental para expresar la subjetividad. Es una de las formas de expresión más utilizados por las personas, es una forma según Calsamiglia y Tusón (1999) de conocer el mundo. De este modo Shiro (1999) sostiene que la mayoría de los estudios sobre narrativa enfatizan la característica dual de este género. Labov (1972) sustenta que las

narraciones tienen dos funciones básicas: la referencial y la expresiva. La función referencial sirve para reportar la secuencia de eventos en los que se basa el relato. La función expresiva, en cambio, sirve para construir la perspectiva narrativa. Asimismo, Bruner (1986) describe un paisaje narrativo dual: el paisaje de la acción (que equivale básicamente a la función referencial) y el paisaje de la conciencia (equivalente a la función expresiva). Tanto la función expresiva como el paisaje de la conciencia hacen referencia al uso del lenguaje evaluativo en la narración. Se entiende por lenguaje evaluativo el uso de las expresiones que reportan sentimientos, estados mentales y el habla de los personajes o del narrador.

El ser humano, conocido como un ser cultural ha recurrido a la narración como una forma de contar el origen de su grupo social, es a través de los relatos y la cosmogonía, que pretende mostrar y entender lo desconocido. Tal es el caso del cuento popular, el cual, según Calsamiglia y Tusón (1999) a través de sus relatos forma parte de la tradición de todos los pueblos. Primero oral, después recogido a través de la escritura, sigue siendo una fuente de conocimiento y entretenimiento para adultos y niños, es un elemento, pues de transmisión cultural

El Popol Vuh, es un texto escrito en lengua quiché (grupo étnico de la familia maya) a mediados del siglo XVI por algún miembro de la citada etnia que ya había sido instruido por los españoles, en tanto que compuso la obra con caracteres del alfabeto latino, cuya traducción aproximada sería Libro del Consejo o Libro de la Comunidad supone un auténtico compendio de la cosmogonía y pensamiento quichés y, por extensión, de la mitología maya que posiblemente sólo habían perdurado por tradición oral. Abarca un panorama vasto, bien que simplificado, del auténtico pensamiento religioso prehispánico.

La intención de esta investigación es analizarlos recursos evaluativos a través del enfoque de la teoría de la valoración de Kaplan, presentes en el capítulo uno y dos de la tercera parte del texto Popol Vuh, (editorial el cid editor, Argentina 1977) el cual narra la creación del hombre de maíz. La interrogante que genera esta

investigación surge de la necesidad de ¿Cómo se puede evidenciar el lenguaje evaluativo en el libro del Popol Vuh?

BREVE HISTORIA DEL LIBRO

El libro es una colección mitológica de los mayas, mezclada con una pequeña parte histórica, de considerable antigüedad, cuyo nombre significa, 'La colección de los permisos escritos'. Este último dato prueba que el libro debe contener asuntos tradicionales escritos en una época muy primitiva, y así es, pues resulta ser el único trabajo nativo de América que ha llegado hasta nosotros de época prehispánica. Fue compuesto, en la forma en que aún se conserva, por un guatemalteco cristianizado en el siglo XVII y copiado en quiché (dialecto del maya-quiché que se hablaba en el momento de la conquista de Guatemala, Honduras y San Salvador, y que actualmente siguen hablando los nativos de estos distritos), en el que originalmente se escribió por un monje llamado Francisco Jiménez, quien añadió también la traducción al español cuando era párroco en la ciudad de Chichicastenango. El Popol Vuh está dividido temáticamente en tres grandes secciones: La primera relata los orígenes del mundo; la segunda, las hazañas míticas de las dos parejas de gemelos y los orígenes de los hombres modernos y de la civilización del maíz; y la tercera, la historia legendaria de los quichés, para terminar con una lista de reyes que abarca hasta 1550.

MÉTODO

El corpus de esta investigación consiste en capítulo uno y dos de la tercera parte del texto Popol Vuh, el cual narra la creación del hombre de maíz, acontecimiento de gran valor cosmológico para los pueblos indígenas americanos. Valencia (2000) nos explica que los libros sagrados de los pueblos confieren sentido a todo lo existente y son la base para la explicación del origen de la vida, de la naturaleza, del hombre, de los dioses. Son la sabiduría hecha palabra, porque nombran al mundo. El Popol Vuh, libro sagrado de la cultura maya-quiché,

es el monumento a la sabiduría y a la poesía mesoamericana. En el Popol-Vuh se presenta la importancia de salvaguardar el lenguaje (la palabra). El mejor ejemplo de ello son las varias ocasiones en que los dioses crearon al ser humano para ser adorados por medio de la palabra, pero al principio no tuvieron éxito hasta que el hombre es creado a base de maíz. Para los mayas la palabra es un arte divino, la palabra tiene fuerza y un inmenso poder.

Este trabajo utiliza un proceso de revisión de los rasgos evaluativos de la teoría de la valoración de Kaplan, la cual tiene como función la construcción discursiva de la actitud y de la postura intersubjetiva, que incluye todos los usos evaluativos del lenguaje, mediante los cuales los hablantes y escritores no sólo adoptan posturas de valor particulares, sino que, además, negocian dichas posiciones con sus interlocutores reales o potenciales. Este enfoque trata de incluir en el análisis del discurso diversos puntos de vistas de las disciplinas para entender cómo interactúan entre sí. Se presentan los subsistemas de valoración de Kaplan (2004).

De esta manera los recursos evaluativos, según esta teoría, pueden dividirse en tres grandes dominios semánticos: la actitud, el compromiso, y la gradación. En el dominio de la actitud se incluyen los significados por los cuales los textos o hablantes atribuyen un valor o una evaluación intersubjetiva a los participantes y a los procesos. Éstos pueden estar relacionados tanto con respuestas emocionales como con sistemas de valores culturalmente determinados. Con el compromiso se hace referencia a los recursos lingüísticos que pueden utilizarse para posicionar la voz del hablante o del autor en relación con las diversas proposiciones y propuestas comunicadas por un texto. Por último, por medio de la gradación se representa un espacio semántico de escala que está relacionado con la manera en que los hablantes intensifican o disminuyen la fuerza de sus enunciados y gradúan, desdibujando o agudizando, el foco de sus categorizaciones semánticas.

Para adentrarnos en la investigación se procedió de la siguiente manera:

1.-Lectura del capítulo uno y dos parte tres del libro

2.-Revisión aquellos enunciados que evidencien, de manera explícita o implícita, algún elemento que indique la presencia de las categorías y subcategorías ya conocidas

3.- Organización y análisis a través de tablas que agruparán las tres grandes categorías Actitud, Compromiso y Gradación. En cada una de ellas se presentarán las subcategorías correspondientes.

ANÁLISIS ESPECÍFICO

Se procedió a revisar el texto ubicando los enunciados que indicarán la presencia de las subcategorías de valoración propuesta por Kaplan y se presentaron en cuadro para su organización:

Cuadro 1A

Categoría		Actitud		
Quién	A Quién Evalúa	Afecto	Juicio	Apreciación
Narrador	Los progenitores	Y de esta manera se llenaron de alegría	De esta manera salieron a luz claramente sus decisiones y encontraron y descubrieron lo que debía entrar en la carne del hombre	Poco faltaba para que el sol, la luna y las estrellas aparecieran sobre los Creadores y Formadores. Fueron dotados de inteligencia; vieron y al punto se extendió su vista, alcanzaron a ver, alcanzaron a conocer todo lo que hay en el mundo
Los Progenitores	Los hombres de maíz	¿No son buenos vuestro	¿Qué pensáis de vuestro	"Ha llegado el tiempo del

Entre ellos	lenguaje y vuestra manera de andar?	estado? ¿No miráis. ¿No oís?	amanecer, de que se termine la obra y que aparezcan los que nos han
		No está bien	

Cuadro 1B

Categoría		Actitud		
Quién	A Quién Evalúa	Afecto	Juicio	Apreciación
			lo que dicen nuestras criaturas, nuestras obras; todo lo saben	de sustentar, y nutrir, los hijos esclarecidos, los vasallos civilizados; que aparezca el hombre, la humanidad, sobre la superficie de la tierra."
Los hombres de maíz	Progenitores	Sentimos perfectamente y conocemos lo que está lejos y lo que está cerca. Os damos gracias, pues, por habernos creado, ¡oh Creador y Formador!	¡En verdad os damos gracias dos y tres veces! Hemos sido creados, se nos ha dado una boca y una cara, hablamos, oímos, pensamos y andamos!	Vemos también lo grande y lo pequeño en el cielo y en la tierra.
Los animales	Las mazorcas		Estos cuatro animales les dieron la noticia de las mazorcas amarillas y las mazorcas blancas, les dijeron que fueran a Paxil	

			y les enseñaron el camino de Paxil	
El corazón del cielo	Progenitores	Refrenemos un poco sus deseos	Pues no está bien lo que vemos	¿Y si no procrean y se multiplican cuando amanezca, cuando salga el sol? ¿Y si no se propagan?

Cuadro 2

Categoría		Compromiso	
Qué	Quién	Monoglosia	Heteroglosia
Narrador	Progenitores	He aquí, pues, el principio de cuando se dispuso hacer al hombre, y cuando se buscó lo que debía entrar en la carne del hombre.	Y dijeron los Progenitores, los Creadores y Formadores, que se llaman Tepeu y Gucumatz: "Ha llegado el tiempo del amanecer
Los Progenitores		¡Mirad, pues! ¡Contemplad el mundo, ved si aparecen las montañas y los valles! ¡Probad, pues, a ver!,	
Los hombre de maíz	Progenitores	.	Os damos gracias, pues, por habernos creado, ¡oh Creador y Formador!, por habernos dado el ser, ¡oh abuela

		nuestra! ¡Oh nuestro abuelo!, dijeron dando las gracias por su creación y formación
El corazón del cielo	Progenitores	No está bien lo que dicen nuestras criaturas, nuestras obras; todo lo saben, lo grande y lo pequeño -- dijeron

Para poder analizar las subcategorías valorativas presentes en el texto es necesario conocer las actitudes asumidas por los distintos personajes del texto:

El narrador se presenta en la obra en tercera persona como omnisciente. En el primer enunciado de la categoría de actitud, hace referencia a los progenitores que en el texto, son dos dioses de creación conocidos como los Creadores y Formadores, que se llaman Tepeu y Gucumatz. En la clasificación del afecto hace referencia *“al llenarse de alegría”* a la categoría de felicidad. Además hace la descripción de los progenitores como *“hombres buenos y hermosos”* presentes en la categoría de satisfacción. En la clasificación de juicio el narrador muestra la expresión *“De esta manera salieron a luz claramente sus decisiones y encontraron y descubrieron lo que debía entrar en la carne del hombre”*.

Cuadro 3

Categoría Apreciación					
Qué	Quién	Fuerza alta	Fuerza baja	Foco suave	Foco agudo
Narrador	Progenitores	De esta manera salieron a luz claramente	Poco faltaba para que el sol, la luna y las estrellas aparecieran	Abundante en mazorcas amarillas y mazorcas blancas y	Y así encontraron la comida y ésta fue la que entró en

		sus decisiones	abundante también en pataxte y cacao	la carne del hombre.... de ésta se hizo la sangre del hombre. Así entró el maíz en la formación del hombre por obra de los Progenitores.
Progenitores	Entre ellos	No está bien lo que dicen nuestras criaturas, nuestras obras; todo lo saben, lo grande y lo pequeño -- dijeron		"Ha llegado el tiempo del amanecer, de que se termine la obra y que aparezcan los que nos han de sustentar, y nutrir, los hijos esclarecidos, los vasallos civilizados; que aparezca el hombre, la humanidad, sobre la superficie de la tierra." Así dijeron.
El corazón del cielo	Progenitores	Refrenemos un poco sus deseos, pues no está bien lo que vemos		¿Por ventura se han de igualar ellos a nosotros, sus autores, que podemos abarcar grandes distancias, que lo sabemos y vemos todo?

Los progenitores a través de una decisión proponen lo que debe conformar la estructura del ser humano entra dentro de los criterios de veracidad debido a que el juicio emitido los juicios de los dioses sobre los humanos.

Los Progenitores: en la categoría de actitud se dirigen a los hombres de maíz que son cuatro con el siguiente enunciado: *¿No son buenos vuestro lenguaje y vuestra manera de andar?* Utilizando la palabra bueno, entrando en la categoría de felicidad positiva, dándole una cualidad a ciertas características que ellos en su categoría de Dioses le han dado. Entre ellos en la clasificación de juicio a través del enunciado *“No está bien lo que dicen nuestras criaturas, nuestras obras; todo lo saben”*, emiten una estima social o crítica a las actitudes de los hombres de maíz por parecerse a ellos, al tener los mismos conocimientos. En la clasificación se aprecia la categoría de actitud los progenitores utilizan el enunciado *“Ha llegado el tiempo del amanecer, de que se termine la obra y que aparezcan los que nos han de sustentar, y nutrir, los hijos esclarecidos, los vasallos civilizados; que aparezca el hombre, la humanidad, sobre la superficie de la tierra”*. Dan su punto de vista para la culminación de la obra con la aparición del ser humano quien adorara a los dioses.

Los hombres de maíz conformados por cuatro hombres creados por los dioses: el primer hombre fue Balam-Quitze, el segundo Balam-Acab, el tercero Mahucutah y el cuarto Iqui-Balam, en la categoría de actitud en la clasificación del afecto manifiestan a través del enunciado *“Sentimos perfectamente y conocemos lo que está lejos y lo que está cerca”* y *“Os damos gracias, pues, por habernos creado”*, ¡oh Creador y Formador! Expresan emoción y agradecimiento por la manera como fueron creados y la forma como los hicieron. En la clasificación de juicio a través del enunciado *¡En verdad os damos gracias dos y tres veces! Hemos sido creados, se nos ha dado una boca y una cara, hablamos, oímos, pensamos y andamos!* Emiten un juicio de estima social positivo al describir sus cualidades otorgadas por los dioses en el proceso de la creación

Los animales representado por: Yac [el gato de monte], Utiú [el coyote], Quel [una cotorra vulgarmente llamada chocoyo] y Hoh [el cuervo]. En la clasificación de juicio a través del enunciado *“Estos cuatro animales les dieron la*

noticia de las mazorcas amarillas y las mazorcas blancas, les dijeron que fueran a Paxil y les enseñaron el camino de Paxil”.

Expresan una sanción social y una sentencia de veracidad al darle la noticia e indicarle el camino a seguir

El corazón del cielo que representa a varios dioses: el primero se llama Caculhá-Huracán. El segundo es Chipi-Caculhá. El tercero es Raxá-Caculhá, se dirigen a los progenitores a través del enunciado: Pues no está bien lo que vemos. En la clasificación de juicio expresa una estima social negativa hacia los progenitores por ser iguales a ellos que son dioses en la clasificación de afecto se expresan de la siguiente manera dirigiéndose a los progenitores: *“Refrenemos un poco sus deseos”* muestra un forma de inseguridad al limitar sus voluntades por parecerse el hombre a un dios

Al presentar la categoría de compromiso en la clasificación puede observarse la presencia de Monoglosia en el narrador con el enunciado: *“He aquí, pues, el principio de cuando se dispuso hacer al hombre, y cuando se buscó lo que debía entrar en la carne del hombre”*. El narrador hace un pronunciamiento para adentrarse a la explicación de cómo fue creado el hombre y de que estaba hecho. Por otra parte la clasificación de Heteroglosia se presenta en el narrador al expresar a través de los progenitores el siguiente enunciado:

“Y dijeron los Progenitores, los Creadores y Formadores, que se llaman Tepeu y Gucumatz: “Ha llegado el tiempo del amanecer”. Se reconoce la presencia de otras voces, en el caso del narrador al utilizar el término *“Y dijeron los Progenitores”* en la división de la Heteroglosia se encuentra la extravocalización donde se expresa la presencia de otras voces en el texto.

En el caso de los hombres de maíz existe la presencia de heteroglosia en el siguiente enunciado: *“Os damos gracias, pues, por habernos creado, ¡oh Creador y Formador!, por habernos dado el ser, ¡oh abuela nuestra! ¡Oh nuestro abuelo!, dijeron dando las gracias por su creación y formación”*.

En la palabra “os damos” se incluye la presencia de otras personas dentro de la intervención en este caso los cuatro hombres creados, a pesar de ser una voz que habla en el texto.

En el personaje corazón del cielo existe la presencia de heteroglosia en el siguiente enunciado: “No está bien lo que dicen nuestras criaturas, nuestras obras; todo lo saben, lo grande y lo pequeño –dijeron el término “dijeron” muestra la presencia de otra voz, en este caso el narrador dentro del texto, dentro de la clasificación del compromiso esta la extra-vocalización que a su vez se divide en atribución donde se expresa a través de los verbos de reporte como decir.

En la categoría de apreciación se puede evidenciar en el narrador en la clasificación en fuerza alta la palabra claramente en el enunciado como una manera de intensificar las decisiones de forma evidente y precisa. En la clasificación de fuerza baja la palabra poco faltaba, muestra lo corto del tiempo para que apareciera el sol y la luna. En la clasificación de foco agudo, el valor representado o estatus central es la importancia del maíz en la vida del hombre.

En el caso de los progenitores se muestra en la clasificación de fuerza alta el término “todo lo saben”, muestra la intensidad de cómo los dioses se preocupan por el hombre creado por ellos, sea de igual condición. En la clasificación del foco agudo, el valor representado o estatus central es la aparición del hombre en la creación.

El corazón del cielo se muestra en la clasificación de fuerza alta la palabra “refrenemos” intensifica la limitación de los deseos del hombre por ser iguales a los dioses. En la clasificación del foco agudo, el valor representado o estatus central es el poder de los dioses sobre las criaturas especialmente el hombre.

CONCLUSIONES

Utilizando las categorías de la teoría de la valoración podemos lograr enmarcar el libro del Popol Vuh dentro de una serie de aspectos teóricos que

permitirá realizar estudios a nivel semánticos y discursivos. A través de la teoría se observó las posturas intersubjetivas de los personajes de la cosmogonía maya, las relaciones de poder existentes entre los dioses y los hombres, además de la importancia que tiene el ser humano sobre las creaturas y el sentido de la palabra como fuente creadora.

Todas estas acciones de los dioses tienen una inspiración claramente pedagógica en las que se manifiesta la sabiduría de los seres sobrenaturales, pero que buscan integrarse de manera simple a la vida cotidiana de los individuos. Esto se evidencia en las categorías de apreciación donde la postura de los dioses hacia los hombres de maíz es de admiración y a la vez de celos por su condición de igualdad.

El carácter hondamente humanizado de los dioses se presenta como muy próximos a su pueblo, de tal forma que las enseñanzas morales y éticas fueran inherentes al individuo mismo, sin que por estos los dioses perdieran su gloria y divinidad. Al revisar la categoría de actitud se muestra claramente las posturas de cada uno de los dioses donde en la clasificación de afecto se evidencia la cercanía y la benevolencia hacia la creación.

En el texto los hombres creados por los dioses son demasiado perfectos y compiten con los dioses por su poder y entendimiento, y por ende sobrepasan la misma intención de sus creadores. Los dioses necesitan hombres que los adoren, los alaben y los invoquen para así permanecer en la memoria colectiva, por lo que es preciso limitarles la visión y reducirles sus poderes, ya que no es bueno para el equilibrio del mundo unos seres tan parecidos a los dioses. En la categoría de actitud en la clasificación de los juicios los dioses discuten y dan la sentencia de limitar al hombre para si no igualarse a ellos

En el texto la Heteroglosia se hace evidente en los personajes de los dioses, animales y los hombres de maíz, debido a que a pesar de ser varios en su conformación en el texto son representados por uno sólo que habla por todos, que

a través del estudio anterior y la utilización de verbos de reportes como: decir, alegar, entre otros, nos ayudan a identificar esa condición en el texto.

REFERENCIAS

Calsamiglia Blancafort, H. y Tusón Valls, A. (2004) *Las cosas del decir. Manual de análisis del discurso*. Barcelona: Editorial Ariel.

Kaplan, N. (2004). Nuevos Desarrollos en el Estudio de la Evaluación en el Lenguaje: La Teoría De La Valoración. *En Boletín de Lingüística*, Vol. 22 / Jul - Dic, pp. 52 – 78. Caracas: Universidad Central de Venezuela

Shiro, M. (2000) *Representación del yo y del otro en la narrativa de adultos caraqueños*. En G Soto (Ed.) *Actas del III Coloquio Internacional del ALED*. Santiago de Chile: Universidad de Chile y Universidad Católica de Chile.

Valencia, C. (2000) Popul Vuh: el libro de la sabiduría. En *Revistas de Ciencias Humanas*, N° 20. Pereira – Colombia.